蒙漢兩用詞彙

編纂

西北民族學院印

中南民族學院圖書館

H53-61
1917
M

2.「祖國」「祖」字母 共 十二 個。共 三十二 字母

1.「工人」「工」字母 共 十七 字母

1953.
5.1.

(九)

編輯凡例

1. 關於蒙漢字典、詞典一類的書籍，出版的本來已有若干種，但舊一些的缺乏新詞彙；新編的不但發行數量太少，不易購買，內容方面也還感不夠應用。為此，我們初步地搜集了一些新舊詞彙，編成「蒙漢兩用辭彙初編」一書，用石印印出，只供本院作翻譯工作同志們的參考和同學們閱讀普通書報時查考之用。
2. 本詞彙搜集工作，自去年十二月至今年一月前後僅兩月時間，所收詞彙約八千左右，為數很少，以後還當增加充實。
3. 本編採集資料：從詞書方面，除內蒙古日報社出版的「名詞選集」、「漢蒙詞典」外，有「四體合璧」中一部份動植物名詞；從譯本的書籍文件，有「毛澤東選集」中的幾篇譯文、「中國共產黨三十年」、「青年團的任務」、「馬林科夫報告」等；從蒙文課本，有「自然常識」、「衛生常識」及小學算術課本等；從報紙、雜誌，有中央民委編的「人民畫報」和內蒙自治區發行的「內蒙古日報」。因為時間短促，不但沒有搜集的還很多，就是搜集過的，我們也感到遺漏不少。
4. 關於編排方式，分蒙漢、漢蒙兩部。前者按蒙文字頭排列，第一音節依ᠡ、ᠣ、ᠤ、ᠥ、ᠠ……的次序編排，譯音的外來語附在最後部份。因時間短促，編排不夠細密，間或有重出者，我們希望以後能糾正這一缺點。後者按漢語詞第一字的筆劃多少為序，第一字相同者排在一起，字少的詞在前，字多的詞在後，筆劃的數法大體

依最近公佈的「常用字表」爲標準。爲了節省篇幅起見，我們在漢字下次有拉麥文而代以麥漢部份的頁數數字，從該頁即可查相當的麥文意義。如一詞之下註有幾個頁數數字，則該幾頁上都有適當的詞義，在這個時候，那一詞義最適當，就只有查閱者自己斟酌了。

漢麥部份查閱法舉例：

1.「工人」、工字是三畫，查三書內得「工」，下註「17」，即查麥漢部份17頁得 [illegible]。

2.「祖國」、祖字是九畫，查九畫得「祖國」，下註「32」，即查麥漢部份32頁得 [illegible] 或 [illegible]。

5. 本編資料的採集、詞彙的審查和編排，都還存在若干缺點，我們希望作麥文翻譯和研究的同志們多多提出寶貴意見，以便日後再編時改正。

西北民族學院教育處

一九五三年五月

115 105 91 83 57 49 31 1

119 113 103 90 82 55 48 29

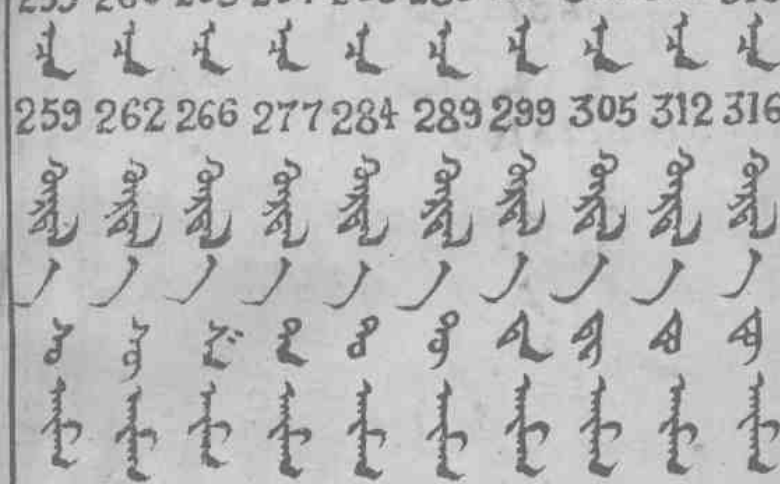
180 168 153 150 144 126 124 120

189 179 167 152 149 143 125 123

190 195 196 200 204 218 220 231 236 246

194 199 202 217 219 230 235 245 254

255 260 263 267 278 285 290 300 306 313



259 262 266 277 284 289 299 305 312 316

317 318 325 327 330 335 345 349 357 363

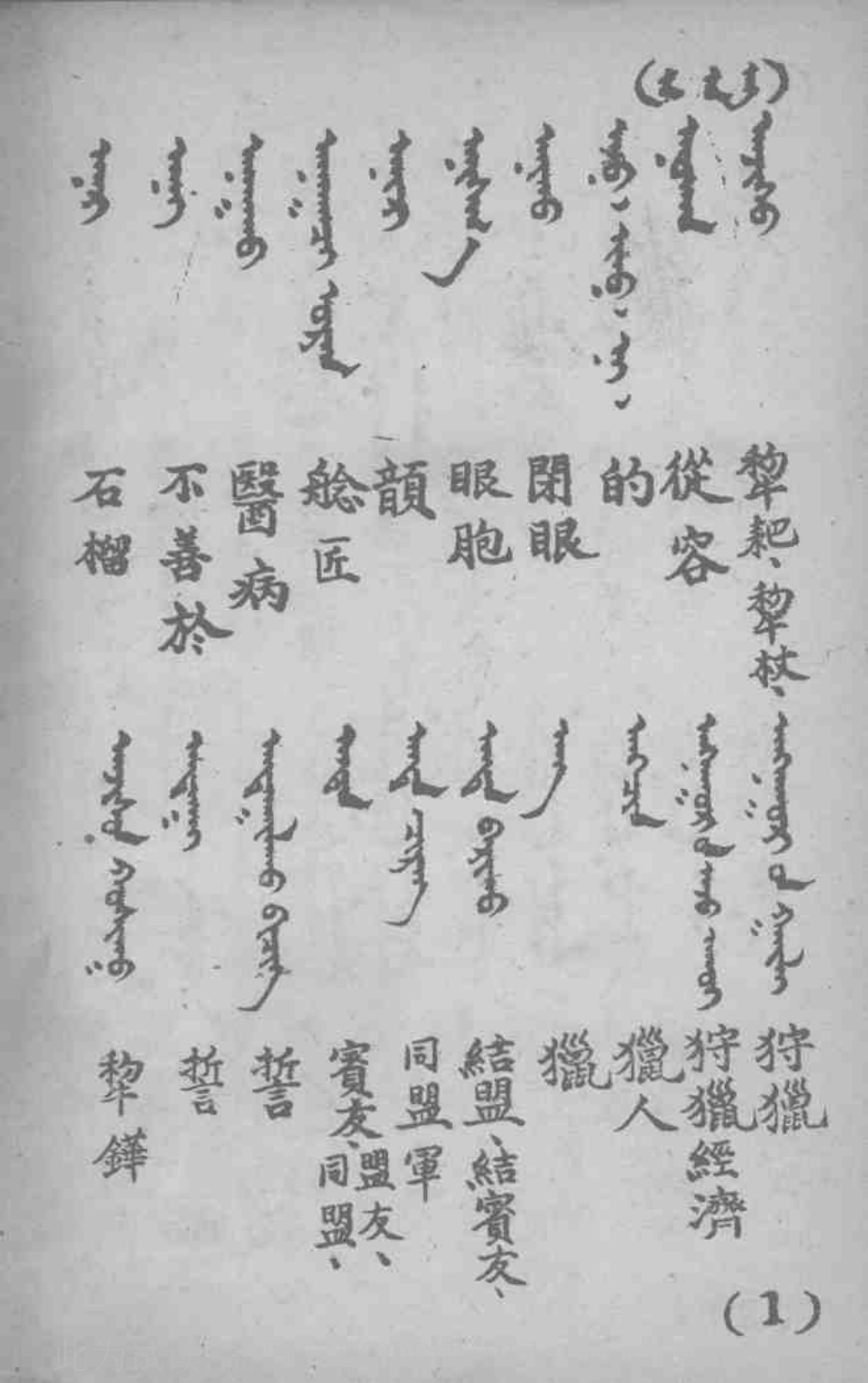
318 324 327 329 334 344 348 356 362 366

367 371 376 378 380

370 376 377 379 395

漢字部份目錄

畫數	頁數
一	1
二	1—2
三	2—5
四	5—11
五	12—18
六	18—25
七	25—30
八	30—38
九	38—45
十	46—53
十一	54—62
十二	62—71
十三	71—78
十四	79—83
十五	83—88
十六	88—91
十七	91—95
十八	95—97
十九	97—98
二十	99—100
二十一	100—101
二十二	101
二十三以後	102—103


(1)
犂耙、犂杖、
從容的
閉眼
眼胞
顏
臉匠
醫病
不善於
石榴
狩獵
狩獵經濟
獵人
獵
結盟、結賓友、
同盟軍
賓友、盟友、同盟、
誓
誓
犂鏵